

Vilnius, 2019 m. sausio mėn. 30 d.

Vilnius, 30th January 2019

Nuomotojas ir Nuomininkas sudaro šią Veiklos nuomos sutartį (toliau – Sutartis) žemiau nurodytomis sąlygomis ir tvarka.

The Lessor and the Lessee hereby enter into the following Operating Lease Contract (hereinafter referred to as the Contract) under the terms set forth hereunder.

SPECIALIOSIOS SĄLYGOS / SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

| | | | |
|---|---|---|---------------------------------|
| NUOMOTOJAS/ LESSOR | Pavadinimas / Name | Reg. Nr. / Reg. No. | PVM kodas / VAT code |
| | VFS LT, UAB | 302567059 | LT100005773919 |
| | Adresas / Address Minsko pl. 9 02121 Vilnius, Lithuania | Telefonas / Phone +370 5 210 5094 +370 699 40 988 | Faksas / Fax +370 5 210 5095 |
| | Banko sąskaitos Nr. / Bank Account | Bankas / Banko kodas/ Bank / Bank code | SWIFT kodas / SWIFT code |
| | LT17 7044 0600 0765 6487 | AB SEB bankas / 70440 | CBVILT2X |
| NUOMININKAS/ LESSEE | Pavadinimas / Name | Reg. Nr. / Reg. No. | PVM kodas / VAT code |
| | GRINDA, UAB | 120153047 | LT201530410 |
| | Adresas / Address Eigulių g. 32, 03150 Vilnius, Lithuania | Telefonas / Phone +370 (5) 215 20 89 | Faksas / Fax – |
| | Banko sąskaitos Nr. / Bank Account | Bankas / Banko kodas/ /Bank / Bank code/ AB Šiaulių bankas | SWIFT kodas / SWIFT code |
| | LT76 7180 3000 1046 7627 | | CBSBLT26 |
| TURTO/ PROPERTY | Turto pavadinimas/ tipas / Name/type | | |
| | Vilkikas / Renault C 520 T 4X2 EURO 6 | | |
| | Aprašas / Description /pagaminimo metai, modelis, kėbulo tipas / /year, make, body style/ | Variklio Nr. / Kėbulo Nr. / Engine No. / Chassis No. | |
| | 2019 / Renault C 520 4X2 | _____ / _____ | |
| TURTO PRISTATYMO IR PERDAVIMO NUOMININKUI TERMINAI / TERMS OF PROPERTY DELIVERY AND TRANSFER TO THE LESSEE | Turto pristatymo vieta / Place of Property delivery | Preliminari turto pristatymo data / Preliminary date of delivery of the Property | |
| | Eigulių g. 32, 03150 Vilnius, Lithuania | 2019-05-31 | |
| | Turto perduodamas Nuomininkui valdyti ir naudoti taip, kaip tai numatyta šios Sutarties Bendrosiose sąlygose ir kiek tai neprieštarauja Pagrindinėje sutartyje aptartoms nuostatoms./ The Property shall be transferred into the use and possession of the Lessee pursuant to the provisions of the General Terms and Conditions and to the extent contrary to the provisions discussed in the Basic Agreement. | | |
| NUOMOS LAIKOTARPIS/ LEASE PERIOD | Nuomos laikotarpis / Lease period | Mokėjimų periodiškumas pagal Mokėjimų grafiką / Periodicity of payments according to the Payment schedule | |
| | 60 mėn./ 60 months | 1 (vienas) mėnuo / 1 (one) month | |
| RIDA / MILEAGE | Maksimali rida / Total allowed mileage | Mokestis už kiekvieną papildomą kilometrą / Fee for each additional kilometer | |
| | Rida per mėn./ Mileage per month | 0,00 EUR / km. ir papildomai taikytinas PVM/ and additionally applicable VAT 0,00 EUR / km. | |
| MOKĖJIMŲ GRAFIKAS/ SCHEDULE OF PAYMENTS | Pradinis mokestis / Initial fee | | |
| | 0,00 EUR (nulis EUR 00 ct / zero EUR 00/100) | | |
| | Pradinio mokesčio sąskaita kiekvieno mėnesio nuomos mokestis mažinamas / Each monthly lease payment is reduced by deducting amount below from the initial fee: 0,00 EUR | | |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>Sutarties administravimo mokestis / Administrative fee 00,00 EUR (nulis EUR 00 ct/ zero EUR 00/100) ir papildomai taikytinas PVM/ and additionally applicable VAT 0,00 EUR</p> | |
| | <p>Mėnesinio Nuomos mokesčio dydis / Amount of the Monthly Lease Payment</p> <p>A) Fiksuotas / Fixed: taip / yes 981,71 EUR (devyni šimtai aštuoniasdešimt vienas EUR 71 ct./ nine hundred eighty one EUR 71/100) ir, papildomai, taikytinas PVM/ and, additionally, applicable VAT 206,16 EUR</p> <p>B) Kintamas / Variable: ne / no</p> <p>Jei šioje Sutartyje nurodyta, kad mėnesinis nuomos mokestis yra kintamas, jis nustatytas remiantis 1 mėn. EURIBOR palūkanų norma. Šioje Sutartyje nurodytas nuomos mėnesio mokestis kinta atitinkamai kintant 1 mėn. EURIBOR palūkanų normai, Bendrųjų sąlygų 4.19 punkte numatytais sąlygomis ir tvarka. / If the monthly lease payment in the present Contract is indicated as variable, it is established according to 1 month EURIBOR interest rate. Amount of the monthly lease payment shall vary depending on fluctuation of the 1 month EURIBOR interest rate, in accordance with the provisions of point 4.19 of the General Terms and Conditions.</p> <p>Visos su Turto naudojimu ir valdymu susijusios išlaidos, įskaitant, be apribojimo, su Turto draudimu pirmą mėnesį, technine priežiūra ir aptarnavimu susijusios išlaidos, yra įtrauktos (įtrauktos/neįtrauktos). All costs related to the use and possession of the Property, including but not limited to the expenses related to the insurance for the first month, maintenance and services of the Property are included (included/excluded).</p> | |
| | <p>Mokėjimų grafikas/ Schedule of payments</p> <p>Nuomininkas ir Nuomotojas patvirtina, jog supranta ir sutinka, kad Mokėjimų grafike nurodytos mokėjimų sumos gali kisti pasikeitus PVM dydžiui, kaip nurodyta Pagrindinėje sutartyje. Mokėjimų sumos perskaičiuojamos po Lietuvos Respublikos PVM įstatymo įsigaliojimo dienos. Lessee and Lessor acknowledges and agrees that the amounts of the payments specified in the Schedule of Payments may vary as a result of a change in the amount of VAT as specified in the Basic agreement. The amounts in Schedule of Payments are recalculated after the effective date of the Law on VAT of the Republic of Lithuania.</p> | |
| <p>DRAUDIMAS/ INSURANCE</p> | <p>TPVCAPD/ Compulsory TPL Insurance</p> <p>–</p> | <p>Kasko draudimas / Casco Insurance</p> <p>–</p> |
| | <p>* Sutarties pradžioje užfiksuota kasko ir TPVCAPD kaina galioja tik pirmaisiais Sutarties metais ir gali keistis. / Casco and MTPL premium fixed at the begging of Contract is valid for the first year of the Contract only and is subject to change.</p> | |
| | <p>RENAULT C 520 T</p> <p>–</p> | <p>RENAULT C 520 T</p> <p>–</p> |
| <p>SERVISO SUTARTIS/ SERVICE CONTRACT</p> | <p>–</p> | <p>–</p> |
| <p>SUTARTIES UŽTIKRINIMO PRIEMONĖS / SECURITY INSTRUMENTS FOR THE CONTRACT PERFORMANCE</p> | <p>Sutarties užtikrinimo priemonė / Suma / Type of Security / Amount</p> <p>–</p> | |
| <p>SPECIALIOS NUOSTATOS/ SPECIAL PROVISIONS</p> | <p>Sąlygos / Conditions</p> <p>–</p> | |
| <p>KITOS NUOSTATOS/ OTHER PROVISIONS</p> | <p>1. Nuomininkas sumoka pradinį mokestį ir Sutarties administravimo mokestį (jei jis yra) ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo Nuomotojo pateiktos sąskaitos gavimo dienos. 2. Tuo atveju, jei Nuomininkas neapmoka kokių nors su Turto naudojimu ir valdymu susijusių išlaidų (įskaitant, be apribojimo, su Turto technine priežiūra ir aptarnavimu susijusias išlaidas), savo išimtinė nuožūra Nuomotojas gali nuspręsti tokias išlaidas apmokėti, tuomet Nuomotojas pateikia Nuomininkui sąskaitą jas apmokėti, o Nuomininkas tokias išlaidas apmoka. 3. Nuomininkas supažindinamas su konkrečiomis draudimo sąlygomis bei žalų reguliavimo tvarka.</p> | <p>1. The Lessee shall pay the initial fee (if any) and the administrative fee not later than within 7 (seven) business days from receipt of the Lessor's invoice. 2. If the Lessee fails to pay any costs related to the use and possession of the Property (including but not limited to the expenses related to maintenance and servicing of the Property), the Lessor may decide, at its own discretion to cover such costs, in which case the costs shall be re-invoiced to, and paid by, the Lessee. 3. The Lessee shall be informed about detailed terms and conditions of insurance and loss adjustment policy.</p> |
| | <p>1. Šią Sutartį sudaro Specialiosios sąlygos ir Bendrosios sąlygos. Pasirašydamos šios Sutarties Specialiąsias sąlygas Šalys patvirtina, kad susipažino su šios Sutarties turiniu, įskaitant Specialiąsias sąlygas ir Bendrąsias sąlygas, jį suprato ir su juo sutinka, kiek šios sutarties sąlygos neprieštarauja Pagrindinės sutarties nuostatom.</p> | <p>1. This Contract consists of Special Terms and Conditions and General Terms and Conditions. By signing the Special Terms and Conditions of this Contract the Parties certify that they have acquainted themselves with the content of this Contract, including the Special Terms and Conditions and the General Terms and Conditions, have understood them and agree with them, as far as the terms of this contract are not in conflict with the provisions of</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>2. Nuomininkas supranta, kad kiekvieną kartą, kai Nuomininkas atlieka veiksmus, susijusius su Sutartimi, Nuomininkas privalo nurodyti Sutarties Nr., pagal kurią atliekami konkretūs veiksmai. Nuomotojas nėra atsakingas už Nuomininkui sukeltas neigiamas pasekmes, atsiradusias dėl nesuteiktos informacijos apie konkrečios Sutarties Nr.</p> <p>3. Bet kokie iš šios Sutarties kylantys ar su ja susiję ginčai, nesutarimai ar reikalavimai dėl Sutarties, dėl Sutarties pažeidimo, jos nutraukimo ar negaliojimo galutinai sprendžiami Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal Vilniaus komercinio arbitražo teismo taisykles. Arbitrų skaičius – 1 (vienas); arbitražo kalba – lietuvių; arbitražo vieta – Vilnius, Lietuva.</p> <p>4. Sutartis sudaryta dviem vienodos juridinės galios originaliais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis; Nuomotojas ir Nuomininkas gauna po vieną originalų egzempliorių. Esant prieštaravimų ar neatitikimų tarp lietuviškojo ir angliškojo tekstų, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba.</p> | <p>the Basic Agreement.</p> <p>2. The Lessee acknowledges that every time Lessee carries out activities relating to the Contract the Lessee is obliged to indicate the number of the Contract to which these activities refer. The Lessor shall not be held liable where the lack of indication of the number of the Contract results in any negative consequences for the Lessee.</p> <p>3. All disputes, differences or claims arising out of or in connection with the present Contract, which concern it or an infringement of it, termination or invalidity, shall be finally settled at the the Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with the Rules of the Vilnius Court of Commercial Arbitration. The number of arbitrators is 1 (one); the language of arbitration is Lithuanian; place of arbitration is Vilnius, Lithuania.</p> <p>4. The Contract was drawn up in two originals of equal legal force in the English and Lithuanian languages; the Lessor and the Lessee are each issued one original. In case of discrepancies between the wordings in Lithuanian and English, the Lithuanian wording shall prevail.</p> |
| <p>SUTARTIES DOKUMENTAI/ CONTRACT DOCUMENTS</p> | <p>Šie dokumentai yra vientisa ir neatskiriama Sutarties dalis / The Contract comprises the following constituent and integral parts:</p> <p>Šie dokumentai yra vientisa ir neatskiriama Sutarties dalis / The Contract comprises the following constituent and integral parts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sutarties Specialiosios sąlygos (toliau Sutartyje – „Specialiosios sąlygos“) / The Special Terms and Conditions of the Contract (hereinafter referred to as Special Terms and Conditions), 2. Sutarties Bendrosios sąlygos (toliau Sutartyje – „Bendrosios sąlygos“) / The General Terms and Conditions of the Contract (hereinafter referred to as General Terms and Conditions), 3. Priedas 1. Sutarties numeris ir Turto identifikacinis numeris / Appendix 1. Contract number and Property number, 4. Priedas 2. Mokėjimų grafikas / Appendix 2. Payment Schedule, 5. Priedas 3. Turto specifikacija / Appendix 3. Specification of the Property, 6. Priedas 4. Reikalavimai grąžinamo Turto būklei / Appendix 4. Requirements for the Condition of the Returned Property, 7. Priedas 5. Turto perdavimo-priėmimo aktas / Appendix 5. Property Delivery and Acceptance certificate, 8. Bet kokie kiti priedai, kurie bus sudaryti ir Nuomotojo bei Nuomininko pasirašyti ateityje / Any other appendixes to be made and signed between the Lessor and the Lessee in the future. <p>Neatitikimų tarp Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų nuostatų atveju, pirmenybė teikiama Specialiųjų sąlygų nuostatoms / In case of controversies between the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions, the Special Terms and Conditions shall apply.</p> | |

Nuomininko vardu / On behalf of the Lessee

UAB „Grinda“
Direktorius
Kestutis Vaicekiūtis

/vardas, pavardė/ name, surname/
/pareigos/ position/
/antspaudas/ seal/

Nuomotojo vardu / On behalf of the Lessor

VFS vykdomasis
direktorius
Tadas Butkus

/vardas, pavardė/ name, surname/
/pareigos/ position/
/antspaudas/ seal/

UAB „GRINDA“
Administracijos tarnybos vadovas

Artūras Macijauskas
2019-01-24

UAB „Grinda“
Administracijos tarnybos
Viešųjų pirkimų skyriaus specialistė
Laima Minkevičienė
2019-01-24

UAB „GRINDA“
Gamybos tarnybos Technikos departamento
Transporto skyriaus apskaitininkas
Rytis Kavaliovas
2019-01-24

UAB „GRINDA“
Gamybos tarnybos
Technikos departamento vadovas
Vytenis Jaseliūnas
2019-01-24

3

